

14-12-2015



DOON UNIVERSITY, DEHRADUN
End-Term Examination, 2015
School of Languages
M.A. Integrated (German), Semester VII
Course: SLG-402 Theory and Practice of Translation-I

Time Allowed: 3 Hours

Maximum Marks: 50

Section A

Q1. Bitte übersetzen Sie den folgenden Text ins Englische.

20 Marks (10x2)

a) Wir wissen noch zu wenig über Flucht

Sie fliehen vor Gewalt, über kaum bekannte Routen, leiden unter Gewalt: Was genau Flüchtlingen widerfährt, ist kaum erforscht. Das ändert sich in Deutschland nur langsam.

Von Amory Burchard

"Flüchtlingsflut", "Flüchtlingswelle" oder gar "Lawinen" – die Menschen, die aus Kriegs- und Krisengebieten, aus Armut und Perspektivlosigkeit nach Deutschland fliehen, werden in Bildern von Naturkatastrophen beschrieben. Flüchtlingsforscher wollen solche Klischees durchbrechen. Sie erkunden Ursachen, Folgen und Muster von Flüchtlingsbewegungen – und treten der Vorstellung einer uniformen Identität der Geflohenen entgegen.

"Flüchtlinge werden häufig als hilfsbedürftige, passive Opfer ohne Entscheidungsmacht dargestellt", sagt Ulrike Krause, wissenschaftliche Mitarbeiterin am Zentrum für Konfliktforschung der Universität Marburg. "Tatsächlich aber geht es um Millionen von Einzelschicksalen, um Menschen, die wirtschaftliche, soziale, kulturelle, bürgerliche und politische Rechte haben."

Gemeinsam mit rund 100 weiteren Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern ist Krause im "Netzwerk Flüchtlingsforschung" aktiv, betreibt darin unter anderem einen Blog zu aktuellen Forschungsfragen. Die Themen dort und in den Arbeitsgruppen des 2013 gegründeten Netzwerks reichen vom Umgang der Mittelmeerländer mit Flüchtlingen über die Analyse lokaler Flüchtlingspolitik in deutschen Kommunen bis zur Frage, was Ehrenamtliche motiviert, Geflüchteten zu helfen.

In Großbritannien sind Refugee Studies lange etabliert

"Flüchtlingsforschung ist inter- und multidisziplinär", sagt Krause. In der historischen Perspektive zeige etwa die Völkerwanderung, dass Fluchtbewegungen zur Menschheitsgeschichte gehören. Juristische Studien könnten darüber aufklären, inwiefern nationales Asylrecht mit internationalen Standards beim Schutz von Verfolgten vereinbar ist. Die Wirtschaftswissenschaft könne zeigen, dass Flüchtlinge weder ihre Asylländer übermäßig belasteten noch ökonomisch isoliert seien.

In Deutschland ist die Flüchtlingsforschung ein relativ neues Gebiet. Während die Refugee Studies in Großbritannien und den USA seit den 1980er Jahren mit eigenen Forschungszentren und wissenschaftlichen Zeitschriften als etabliert gelten, entwickelt sich die Forschungsrichtung im deutschsprachigen Raum erst seit der Jahrtausendwende. Angesichts wachsender Flüchtlingsbewegungen in Richtung Deutschland und Europa sei spätestens jetzt auch hierzulande die

Flüchtlingsforschung in all ihren Facetten massiv gefordert, sagt Jochen Oltmer, Professor am Institut für Migrationsforschung und Interkulturelle Studien (IMIS) an der Universität Osnabrück.

(Der Text stammt aus: Die Zeit online)

b) Den folgenden Text ins Englische übersetzen.

Im Gegensatz zu den kosmopolitischen Gedankenkreise unserer Klassiker trachtete zum Beginne des neunzehnten Jahrhunderts die deutsche sogenannte romantische Schule nach einer volkstümlichen Nationalpoesie und einer poetisch verklärten Wiederentdeckung der deutschen Vorzeit. Für die Weiterentwicklung der deutschen Dichtkunst im allgemeinen ohne belangreiche Wirkung geblieben, haben diese Bestrebungen, übrigens einer geschichtlich leicht erklärlichen Reaktion entsprungen, einer neuen Wissenschaft, der deutschen Philologie, die Wege geebnet, ihr eigentlicher Begründer ist Jacob Grimm. Mit dem Erscheinen seiner >>Deutschen Grammatik<< (4 Bände, 1819-1837) hatte die altklassische Philologie in der Germanistik eine ebenbürtige Schwester erhalten. Seine >>Deutschen Rechtsalterthümer<< (1828, 1834), die >>Weisthümer<<(I-IV, 1840- 1863), die >>Geschichte der deutschen Sprache<< (1848), die >>Deutscher Mythologie<< (1835 u. Ö.) und die Inangriffnahme des >>Deutschen Wörterbuches<< (1852) boten die reichsten Anregungen, um tiefer >>in die Sternenglänzende Nacht des Mittelalters<< einzudringen, barbarische, bis dahin gehegte Vortheile zu zertreuen und eine objektive Betrachtung vergangener nationaler Zustände und Eigentümlichkeiten, verbunden mit der Einsicht in das Gesetz der geschichtlichen Entwicklung zu ermöglichen.

(Aus: Vorwort in Brüder Grimm's Haus- und Volksmärchen)

Section B

Q3 Bitte übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche

20 marks (10x2)

a) **Trash burning behind Taj yellowing: Study**

One of the major threats to the Taj Mahal-a high level of particulate matter (PM) responsible for masking the white sheen- is being released into the air on account of large scale burning of municipal solid waste (MSW) in the city. A joint study by the University of Minnesota and Georgia Institute of Technology to find pattern in open burning of garbage within Indian cities has revealed that Agra burns a whopping 24% of its waste as compared to Delhi's 2-3%. In Agra, the about 223 tonnes of municipal waste is burnt per day out of the total garbage collection of 923 tonnes.

(Aus: TOI, Oct. 28, 2015)

b) **A long walk for Bina**

The school exams were over. The rains were nearly over too. The landslide had been cleared, and Bina, Prakash and Sonu were once again crossing the stream. There was chill in the air, for it was end of September. Prakash had learnt to play the flute quite well, and he played on the way to school and then again on the way home. As a result he did not look at his watch so often.

(Aus: The Writer on the Hill: Ruskin Bond)

Section C

Q4. Bitte übersetzen Sie den folgenden Satz ins Englische und begründen Sie ihre Übersetzung.

10 marks

a) Die Amme stillt das Kind.